

Общеславянские сравнительные фразеологизмы русского языка с анималистическим компонентом собака (пёс)

Kolar, Klara

Undergraduate thesis / Završni rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:073266>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-31**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Završni rad

**Общеславянские сравнительные фразеологизмы русского языка с
анималистическим компонентом *собака (něc)***

Student: Klara Kolar

Mentor: dr. sc. Anita Hrnjak

Ak. god.: 2018./2019.

U Zagrebu, 11. srpnja 2019.

Содержание:

| | |
|---|-----------|
| 1. Введение..... | 4 |
| 1.1 Фразеологизм - дефиниция и классификация..... | 5 |
| 1.2 Исконно русские фразеологизмы - определение..... | 5 |
| 1.3 <i>Собака</i> и <i>pas</i> - этимологическое происхождение..... | 6 |
| 1.4 <i>Собака</i> в славянских народах - роль и культурологическое значение..... | 7 |
| 2. <i>Собака</i> как компонент фразеологизмов, указывающих на количество..... | 8 |
| 3. <i>Собака</i> как компонент фразеологизмов, указывающих на голод..... | 9 |
| 4. <i>Собака</i> как компонент фразеологизмов, указывающих на чувства..... | 11 |
| 4.1 Злость..... | 11 |
| 4.2 Ревность..... | 13 |
| 4.3 Лживость..... | 15 |
| 5. <i>Собака</i> как компонент фразеологизмов, указывающих на отн. между людьми.. | 16 |
| 6. <i>Собака</i> как компонент фразеологизмов, указывающих на отн. чел. к работе.... | 17 |
| 7. <i>Собака</i> как компонент фразеологизмов, указывающих на внешность человека | 19 |
| 8. Заключение | 20 |
| 9. Список литературы..... | 21 |
| Резюме..... | 23 |
| Ключевые слова..... | 23 |

1. Введение

Собака давным давно заняла роль лучшего друга человека, а насколько она является культурологически влиятельной можно увидеть и в языке, а именно в количестве фразеологизмов, упоминающих её. В этой работе анализируются русские сравнительные фразеологизмы - первоначально общеславянские, а в меньшей мере и интернациональные и собственно русские - с компонентом *собака* или синонимом этого слова в русском (и хорватском) языках, а также и эквиваленты этого фразеологизма в других славянских языках.

Все фразеологизмы, которые здесь упоминаются - связаны с концептом собаки. Учитывая, что многие из этих фразеологизмов в сравнительной форме, а также и тот факт, что главным источником в этой работе является *Хорватско-славянский словарь сравнительных фразеологизмов*, все фразеологизмы в работе являются сравнительными. Надо тоже упомянуть, что большинство из них приобрело форму «прилагательное + как + (определение) *собака*», и все фразеологизмы с такой формой являются фразеологическими сочетаниями (так как в них лексически связанным является один из компонентов, чаще всего прилагательное). Структура большинства этих фразеологизмов приобрела форму подчинительного словосочетания - точнее, адъективного, потому что главным словом в большей части этих фразеологизмов является именно прилагательное, и поэтому тоже их категориальное значение можно определить как адъективное.

Работа состоит из Введения, шести глав, Заключения, Списка источников и литературы, Резюме, Ключевых слов и Краткой биографии автора. Примеры фразеологизмов, на которых базируется эта работа, получены из Национального корпуса русского языка, пока их эквиваленты в других славянских языках можно найти в уже упомянутом *Хорватско-славянском словаре сравнительных фразеологизмов*. Анализ фразеологизмов состоит из объяснения их значения и потенциальных разниц между значением русской формы и их славянских эквивалентов, примеров употребления каждого из русских фразеологизмов, а потом и остальных элементов (этимологического происхождения, оттенков значения, признаков стиля и т.п.) Но, чтобы поговорить о таких фразеологизмах, надо сначала уточнить, что такое фразеологизм, и как можно определить фразеологизмы, указывая на их происхождение.

1.1 Фразеологизм - дефиниция и классификация

Алефиренко, один из современных русских исследователей фразеологии, пишет, что фразеологизм, т.е. фразему, можно описать как «устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» (2004: 251). Что касается подтипов фразеологизмов, их можно разделить, пользуясь многими критериями, а одним из них является их классификация по происхождению. Е. Пустошило (2011) указывает на то, что в каждом языке, включая русский, по происхождению можно назначить две большие группы фразеологизмов - заимствованные (интернациональные) и исконные, т.е. те, которые в язык пришли из языка другого народа и существуют и в других, неродственных языках, и те, которые «возникли в этом языке или унаследованы из более древнего языка» (Алефиренко, Семененко 2009: 37).

1.2 Исконно русские фразеологизмы - определение

Имея это в виду, говоря об исконных русских фразеологических оборотах, их можно разделить на три типа: общеславянские, восточнославянские и собственно русские обороты, причём главным критерием в их определении является период их возникновения (Алефиренко, Семененко 2009: 37). Таким способом, общеславянскими являются те фразеологистические обороты, которые «унаследованы русским языком из праславянского языка (распад в V - VII в.)» (там же), древним языком всех славян, благодаря чему эти фразеологизмы можно найти в большинстве славянских языков. Восточнославянские возникли во время существования древнерусского языка (с VIII по XIX в.), общего языка русских, украинцев и белорусов, которые ими и пользуются, пока собственно русские фразеологизмы впервые появились во время отдельного существования этих языков (XV в.) и встречаются именно в русском языке (там же: 38). Цель этой работы была сосредоточиться на общеславянские фразеологические обороты но, учитывая то, что многие фразеологизмы, содержащие анималистический компонент *собака (нёс)* существуют не только в русском и славянских языках, а и в других языках, в работе тоже анализируются и некоторые интернациональные и исконно русские фразеологизмы - хотя здесь, на самом деле, подчёркивается не происхождение выбранных фразеологизмов, а их культурологическое значение для народов, в которых они существуют - первоначально в славянских народах, благодаря роли и культурологическому значению, которые собака приобрела в них. Чтобы сделать это,

надо определить откуда произошло слово *собака*, т.е. *нёс* и его хорватский эквивалент *pas*.

1.3 Собака и *pas* – этимологические сведения

В *Этимологическом словаре Семёнова*, происхождение слова *собака* описывается следующим способом: «Слово *собака* встречается в памятниках древнерусской письменности XII в., но, возможно, употреблялось в устной речи и раньше. Языковеды считают, что *собака* – древнее общевосточнославянское заимствование из иранских языков Северного Причерноморья», точнее, миндийского и древнеиранского (эл. публ.). Учитывая, что этим словом русские пользуются до сих пор, оно чаще всего и упоминается в «собачьих» фразеологизмах, включая те, которые описываются здесь. Но, кроме этой формы, в некоторых фразеологизмах упоминается и древнерусская форма *нёс*, произошедшая из старославянского и общеславянского *ньсь*, у которой здесь то же самое значение, как и у слова *собака*, хотя предполагается, что раньше она употреблялась для обозначений «собак какой-либо определенной породы, скорее всего – овчарок, стерегущих стада [Возможно, родственными словами являются 'пёстрый' и 'писать']» (ЭСС, эл. публ.). Именно такое происхождение можно найти и в большинстве остальных славянских языках (включая хорватский, где собака называется *pas*; это слово в хорватском языке появляется уже в 11 в.). Кроме *pas* (и остальных слов, образованных из того-же самого корня - *pseto*, *pašće* и т.п.), в хорватском языке ещё существуют и формы *kućak*, *kućka*, *kuće*, которые произошли из формы *kuja*, которая связана с албанским словом *kuç*, русским *кутёнок*, итальянским *cuccio(lo)*, а также и курдским (Ladan 2006: 414). Подобная форма существует и в болгарском и македонском языках (*куче*), и всё это указывает на общее происхождение этого слова, наверно из старо-индоевропейского *ркхиоп*, т.е. *ньсь-стражь* - пастух (там же).

Хотя все эти слова синонимы, надо иметь в виду, что у них различные стилистические оттенки. Слова *собака*, *нёс* и *pas* являются нейтральными (их можно употреблять либо отрицательно, либо положительно), пока *pseto* и *pašće* обычно связываются с негативными характеристиками, т.е. обозначают негативные свойства (*pseto* в переносном значении обычно относится к человеку, который вызывает презрение, а *pašće* тоже несёт уничижительный оттенок) (Vidović Bolt 2011: 72).

Отрицательный оттенок есть и у слова *kuja*, которым в Хорватии описывается женщина, которая любит сплетничать (там же: 76).

1.4 Собака в славянских народах - роль и культурологическое значение

Кроме общего происхождения слова, в определённой мере общим можно считать и роль и концепт собаки - и в славянских народах и вообще. Учитывая, что собака в Европе стала прирученной ещё 7500 до н.э. (Ladan 2006: 17), что в письме впервые упоминается 4000 до н.э., и что её статус в течение времени изменился из первоначально рабочего животного в домашнее (Vidović Bolt 2011: 71, 74), понятно, что между человеком и собакой закрепились сложные и глубокие отношения. Благодаря этому, как уже упомянуто, собаку до сих пор называем лучшим другом человека, но не у всех народов всегда существовало такое мнение о ней: пока, например, германские племена всегда уважали собак, еврейские и арабские народы (наверно под влиянием Библии и других текстов, связанных с религией) к ним относились отрицательно, считая их нечистыми зверями (Ladan 2006: 413). В Вавилоне, Египте, Риме и Греции из-за её полу-дикой природы и большого количества бездомных собак, внешне схожих с шакалами, с одной стороны собак в большой мере считали прожорливыми, адскими существами, а с другой стороны они стали символом верности, преданности, уменности и храбрости (там же: 426, 422).

Эта двусмысленность отражается и в мифологии разных народов, где собака приобрела различные роли. В многих мифологиях собака находится между жизнью и смертью: она либо сопровождает человека на пути к смерти/ аду (как напр. Анубис в египетской и Цербер в древнегреческой мифологии) (Chevalier, Gheerbrant 1994: 476), либо охраняет подземный мир (Индия, Мексика)(там же: 477), либо совсем наоборот является источником жизни - как праотец народа, у некоторых южноамериканских и полинезийских племен даже в сексуальном, физическом смысле (там же: 478).

В России (и в славянских народах в целом), благодаря её верности, собаку всегда считали «древнейшим и первым другом человека»: в народе подчеркивается её прирученность, а также и роль служащего человеку в охране, охоте и тому подобное (Кудрявцева 2015: 131). Несмотря на близость русских и собаки, она не является типичным персонажем русского фольклора, а появляется только в нескольких рассказах, но как положительный персонаж (в отличие от Библии и мифологии) (там же: 132). Всё таки, в русской фразеологии в большинстве случаев положительные

характеристики собаки не закрепились в метафорических значениях, т.е. слово *собака* до сих пор в фразеологии обычно используется в виде оскорбления (там же: 131): элемент *собаки* в русской (и славянской, даже мировой) фразеологии чаще всего употребляется с целью усиления уже отрицательных характеристик человека, деградируя характеристики человека в характеристики животного.

Именно поэтому в этой работе анализируются только те фразеологизмы, которыми в языке указывается либо на отрицательные черты характера человека (злость, ревность, лживость), либо на какое-нибудь другое негативное явление/свойство (голод, слишком большое количество чего-нибудь, плохие отношения между кем-нибудь, усталость и чрезмерная худоба).

2. Собака как компонент фразеологизмов, указывающих на количество

Один из фразеологизмов, появляющихся во всех славянских языках - это фразеологизм **как собак нерезаных кого где**. В хорватском (и даже чаще в сербском) этот фразеологизм существует в форме **kao kusah (kusatih) pasa** (Fink Arsovski 2006: 259). Это выражение пользуется в обозначении множества чего-нибудь - по словам Мокиенко, чаще всего в обозначении множества «банальных, посредственных, малоинтересных людей» (2008: 628). В Корпусе существует много примеров употребления этого фразеологизма, а чаще всего он пользуется в разговорном функциональном стиле, либо с пренебрежительной, либо с шутливой эмоционально-экспрессивной окраской (там же). Так, например, в пренебрежительном смысле им пользуется Анатолий Мельник в своём романе *Авторитет*: «Может, знаю, а может, и нет. Их, супрефектов-то, **как собак нерезаных**. Косарь заметил блеснувшую в глазах Сержанта плохо сдерживаемую злость» (НКРЯ 2000). Анализ данных Корпуса указывает на то, что фразеологизм всё-таки чаще используется в шутовском смысле, например, как его использует Вячеслав Костиков: «К тому же в отличие от Запада и особенно США, где миллионеров '**как собак нерезаных**', в России олигархи — '**экономическое меньшинство**'» (НКРЯ 2003).

Почему речь идёт именно о собаках нерезаных и что это значит не совсем понятно. Есть вариант, который предполагает, что «нерезаный» значит «неоскопленный», учитывая, что «нерез» является названием неоскопленного кабана

(Мокиенко 2008: 628), но такое объяснение не совпадает с другими формами этого фразеологизма - **как собак (недобитых, невешанных, небитых) кого где**, которые указывают не на то, кастрировал ли кто-нибудь этих собак или нет, а бил ли их кто-нибудь. Хотя эти формы приведены в словаре, в Корпусе они не появляются - в нём находится только пример Крюкова: «Их, **как собак небитых**, — куда же девать?» (НКРЯ 1910). Всё-таки, из-за таких форм вероятным значением слова «нерезанный» является то, которое произошло от глагола «резать», в смысле «убивать чем-либо острым» (Мокиенко 628).

Интересно то, что, хотя в хорватском и сербском языках этот фразеологизм носит то же самое значение, как и в русском, его форма переводится другим способом: слово «kus(av)» относится к собакам или лошадям, у которых хвост слишком маленький или его нет (потому что его вырезали) (НПР, эл. публ), а не к кастрированным или битым собакам. Кроме в русском, хорватском и сербском языке, либо в такой же (украинский - *як собак нерізаних*), либо в немного измененной форме (упоминающей собак без определительного прилагательного) этот фразеологизм существует во всех славянских языках (чешский - *jako psů*, польский - *jako psów*, болгарский - *като глутница кучета*, македонский - *как мравки*), кроме словенского (где большое множество сравнивается с листьями в траве - *kot listja in trave*) и словацкого (много как змей - *ako hadov*) (Fink Arsovski 2006: 259). Учитывая эту общую форму фразеологизма в большинстве славянских языков, а также и то, что в произведениях русской классики - например, в произведениях Гоголя - существует простая форма фразеологизма, без прилагательного (**кого <где> как собак**), можно сказать, что определительные прилагательные «нерезанный/ небитый» и т.п. (а также и «kus(av)») в фразеологизме носят только добавочный и вторичный оттенок (Мокиенко 2008: 628).

3. Собака как компонент фразеологизмов, указывающих на голод

Одним из самых распространённых фразеологизмов (не только общеславянских, а и интернациональных, так как его можно найти и в английском – *hungry like a wolf* - и немецком языках – *hungrig wie ein Wolf*) является и тот, который указывает на одно из физиологических потребностей собак - точнее, голод. Исходной формой этого фразеологизма является **голоден (голодный) как собака (волк) (пёс)** (словенский -

lačen kot pes, македонский - *гладен како куче*, болгарский - *гладен като куче (пес)*, польский - *głodny jak pies*, чешский - *hladový jako pes*, словацкий - *hladný ako pes*, украинский - *голодний як пес (собака)* (Fink Arsovski 2006: 259), причём по данным Корпуса краткая форма прилагательного в этом фразеологизме пользуется чаще, чем полная. Кроме с помощью сравнения голода человека с голодом собаки, степень голода в этом словосочетании можно выразить и сравнением с волком или псом, причём **голоден как волк** является самым частым, а **голоден как пёс** самым редким вариантом. У всех вариантов фразеологизма - одно и то же значение, т.е. все они описывают, что кто-либо «очень проголодался» что является «намёком на волка, который во время голода особенно лют» (Михельсон, эл. публ.). Но чаще этой формы (которая просто выражает, что кто-либо проголодался) упоминается форма [быть, вести себя и т.п.] **как голодная собака (волк, пёс)** в значении проявлять жадное поведение/ быть жадным, что можно увидеть в переводе повести *Грешница* Альфреда Хейдока: «В сущности, она вела себя **как голодная собака**, которая из-за того, что хозяин ее плохо кормит, постоянно лазила по чужим дворам, стараясь утащить что-либо съестное, и за это в нее бросали камни и били палками.» (НКРЯ 1924-1934).

Хотя, как уже упомянуто, форма «голоден как волк» является интернациональной формой, «голоден как собака» является словосочетанием, характерным для славян. Мокиенко пишет, что, в России, эта форма появляется чаще всего в Пскове и Нижегородской области, в разговорном языке (2008: 630). В хорватском языке существуют обе формы - **gladan kao pas** и **gladan kao vuk** (Fink Arsovski 2006: 259; 335).

Иногда, чаще всего по художественным причинам, фразеологизмы трансформируются и таким способом появляется новое значение. Таким, например, является выражение «как голодный пёс на цепи» у Горького, в предложении «А этот всё скулит, **как голодный пёс на цепи**, — угрюмо двигая седыми бровями, говорит Букоёмов» (НКРЯ 1905). В этом индивидуально-авторском выражении смешиваются фразеологизмы «как голодный пёс», который выражает жадность, и «как собака (пёс) на цепи», который обозначает сердитость/ злость несвободной собаки (Мокиенко 2008: 631).

4. Собака как компонент фразеологизмов, указывающих на чувства

Говоря о фразеологизмах, в которых сравниваются животные и люди, надо понять разницу между двумя типами таких фразеологических оборотов - именно антропоморфизмами и зооморфизмами. Антропоморфизмами являются фразеологизмы, которыми животным придаются человеческие характеристики, пока зооморфизмами считаются фразеологические единицы, которыми людям придаются характеристики присущие животным (Varšot 2014: 482). Надо тоже иметь в виду, что в основе антропоморфизмов и зооморфизмов, а также и фразеологизмов в целом, всегда лежат «общечеловеческие представления об окружающей среде», т.е. что качества приданные животным - или людям «по узору» на животные - в таких единицах являются результатом творческого мышления человека (Кудрявцева 2015: 131).

Хотя иногда трудно определить, является ли фразеологизм с анималистическим компонентом антропоморфизмом или зооморфизмом, можно сказать, что фразеологизмы, находящиеся в этой работе - антропоморфизмы, причём важно подчеркнуть, что все отрицательные свойства в этих фразеологизмах - злость, ревность и лживость, являются не характеристиками типичными для животных, а для людей, и те характеристики через фразеологизмы метафорически придаются животным. Другими словами, не собаки злые, ревнивые и лживые, а люди, но сравнением таким способом человека и животного, т.е. собаки, эта отрицательная черта усиливается и человек дополнительно деградирует.

4.1 Злость

Как собака (пёс) на цепи (привязи) является ещё одним из общеславянских фразеологизмов, сравнивающих людей с собаками - хотя не настолько часто употребляемым в русском языке. Самым известным примером употребления этого фразеологизма являются стихи Гумилёва: «**Как собака на цепи** тяжелой,/ Тявкает за лесом пулемет,/ И жужжат шрапнели, словно пчелы,/ Собирая ярко-красный мед» (НКРЯ 1926), где больше чем на злость собаки указывается на громкость её лая (вызванного этой сердитостью). Кроме того, хотя эта форма фразеологизма существует во всех славянских языках, в большинстве них (включая хорватский) она обозначает что-то другое: фокусируется на положение собаки, т.е. на её несвободу, а не на злость, вызванную ей. Так, например, хорватский фразеологизм **kao pas na lancu** значит не «сердитый», а «несвободный», или даже «прирученный». В *Хорватско-славянском*

словаре сравнительных фразеологизмов, фразеологизм «как собака на цепи» упомянут тоже в таком контексте в других славянских языках (украинский - *як собака (пес) на прив'язі (цепу, ланцюгу)*, чешский - *<uvázaný> jako pes na řetěze*, польский - *jak pies na łańcuchu*, болгарский - *като куче на сиджимка (кашика), като вързан (завързан) пес*, македонский - *како куче на ланец*, словацкий - *ako pes na ret'azi*), т.е. со значением «несвободный» (Fink Arsovski 2006: 260), но в Национальном корпусе русского языка не находятся примеры такого употребления. С другой стороны, в Корпусе можно найти два других значения этого фразеологизма, отличающихся и от русского и от значения в других славянских языках. В произведении Яна Трынковского, он описывает ошейник пленника в Сибири, говоря, что он «...так тесен, что заключенный висит на нем, **как собака на цепи**» (НКРЯ 1994), указывая таким способом на его тесноту. С другой стороны, в предложениях, как «Вокруг глазастой вышки каланчи вертится пожарный сторож, **как собака на цепи**» (НКРЯ 1913-1914), понятно, что в этом фразеологизме тоже существует другой оттенок значения, обозначающий беспокойство или нервность субъекта. Учитывая, что такие примеры очень редкие, и что они в рамках Корпуса появляются только в литературных произведениях Горького, можно сказать, что такой вид использования является авторско-индивидуальным. Но, несмотря на значение, все варианты фразеологизма выражают неодобрительное отношение к чему-либо, иногда даже в форме насмешки.

Говоря о злости собаки, вызванной её несвободой, чаще фразеологизма **как собака на цепи (привязи)** используется либо фразеологизм **<как> цепная собака (пёс)**, относящийся тоже к обозначению злости/ сердитости, т.е., в переносном значении и с презрительным признаком, к чьему-нибудь «злomu прислужнику» (что не является общеславянской формой фразеологизма, а на самом деле является характерным для русского языка) (Ожегов, Шведова, эл. публ.), либо фразеологизм, описывающий «полное определение состояния собаки» - именно тот в форме **злой (сердитый) как собака на цепи (привязи)**. Хотя в русском языке этот фразеологизм является уточнением вышеупомянутого выражения, в хорватском (а также и в других славянских языках) то же самое значение описывается немного сокращённым, но с ним связанным фразеологизмом - **Ijut kao pas (pašče) (pseto)** (словенский - *jezen kot pes*, македонский - *лут како <бесно> куче*, болгарский - *зъл като пес (псе, куче)*, польский - *zły jak wściekły pies*, чешский - *vzteklý jako pes*, словацкий - *zlostný (nahnevaný) ako pes*, украинский - *лютий (злий) як пес (собака, зінське щеня)*) (Fink Arsovski 2006: 261).

Надо упомянуть, что в русском тоже можно обнаружить похожий, сокращённый вариант этого словосочетания, т.е. **злой (зол, сердитый, дикой) как собака**. Мокиенко уточняет, что этот фразеологизм пользуется в описании «очень злого, жестокого (в обращении с кем-л.) человека» (2008: 630), а увидеть и услышать его чаще всего можно в разговорном стиле и с неодобрительной эмоциональной окраской во всей России, а также и Белоруссии (там же). В Корпусе не существуют примеры употребления вторичных форм фразеологизма (зол, сердитый или дикой как собака), а исходная форма обычно появляется в следующем контексте: «Пьяница был, **злой, как собака**, мрачный, никого не любил, над матерью издевался, но мы зато из-за этого были сообща, ведь правда?» (НКРЯ 2010).

Как и в последнем фразеологизме, весьма часто сравнительный фразеологизм, вместо исходной формы «прилагательное + как + *собака*», приобретает форму «как + прилагательное + *собака*» - в данном примере, «как злая собака», как на пр. в предложении «Если бы ты не был пьян, то я за такие слова поломал бы тебе ребра... Пристал, **как злая собака!** А я тебя еще за порядочного парня считал...» (НКРЯ 1934-1936), которое описывает невежливость/ сердитость пьяного человека. В предложении «Будто я сижу, **как злая собака**, у входа в высший свет и не выпускаю туда посторонних» (НКРЯ 2003), указывается на строгость/ осторожность человека (как и в раньше упомянутом примере одного из вторичных значений выражения «как собака на цепи»), или как в примере «Внизу рычала вода, недобро, **как самая настоящая злая собака**» (НКРЯ 1982), где речь идёт об интенсивности, даже жестокости потока и силы звука воды, что является персонификацией воды.

4.2 Ревность

Что касается отрицательных характеристик собаки, кроме злости, в некоторых славянских языках ей тоже придаётся признак ревности. Так, например, в словенском, хорватском, сербском, болгарском, украинском и словацком существует форма, которую можно перевести как **ревнивый как собака** в значении 'очень ревнивый'. Его хорватским эквивалентом является **ljubomorán kao pas (pseto)**, словенским *ljubosumen kot pes*, болгарским *ревнив като куче*, словацким *žiarlivý ako pes*, украинским *ревнивий як пес (собака)* (Fink Arsovski 2006: 261), что указывает на совместный исторический источник, т.е. исходную славянскую форму. Но, в польском, македонском, чешском и русском языках, фразеологизм с таким значением появляется

в другой форме, т.е. ревность человека сравнивается с чем-нибудь другим. Так, например, в македонском ревнивым является Турок (*љубоморен како Турчин*), в чешском либо сумасшедший человек, либо черт (*žárlivý jako blázen (čert)*), а в польском Отелло, «герой одноименной пьесы Уильяма Шекспира, ревнивый венецианский мавр», который «поверив клевете... убивает жену, затем в отчаянии — себя» (СКСВ, эл. публ.) - *zadrosny jak Otello* (Fink Arsovski 2006: 261). Если речь идёт о русском языке, тут появляются две возможности: в *Хорватско-славянском словаре сравнительных фразеологизмов*, упоминается вариант **ревнивый как чёрт**, который подтверждает Мокиенко в своём словаре, где тоже приводит форму **ревнив (ревнивый) как чёрт**. Этим выражением шуточно, иронично или неодобрительно относятся к «крайне ревнивому и мнительному мужчине (обычно муже)» (Мокиенко 2008: 744). Всё-таки, в Корпусе существует только один пример употребления этого фразеологизма, в дневнике Бессарабовой: «Возможно, что милиционер, вероятнее, что не только милиционер, он идейный, но вряд ли доброкачественный гражданин, а Шурик был **ревнив как черт** и очень страдал по ней, и она его пожалела» (НКРЯ 1917). Учитывая, что такая форма находится и в чешском, а также и в белорусском языке, свидетелем чего являются Володина и Мокиенко в *Русско-белорусском словаре сравнений* (2018: 5), совместная исходная форма наверно существует и в этом примере, хотя Корпус указывает на то, что сегодня им пользуются не очень часто. С другой стороны, более новая, шекспировская форма этого фразеологизма, которую можно встретить и в польском языке - **ревнив (ревнивый) как Отелло** - в Корпусе (а также и в интернет-источниках, найденных при помощи поисковых систем) появляется в том же значении намного чаще. Так, например, Гейнце в своём произведении пишет: «Одно, с ее стороны, подло: она, по настоянию своего восточного человека, который **ревнив, как Отелло**, порвала со мной всякое знакомство и я не могу даже прибегать к помощи моей бывшей подруги жизни» (НКРЯ 1912). В Корпусе существует ещё одна форма этого выражения - именно **ревнив как мавр**, так как Отелло является именно мавром, но надо упомянуть, что такой фразеологизм в Корпусе упоминается только однажды - в повести Нагибина, где героя произведения он описывает следующим способом «**Ревнив, как мавр**, хотя сам — французик из Бордо» (НКРЯ 1972-1979), так что можно сделать вывод, что такое употребление наверно авторско-индивидуальное. Тоже надо сказать, что происхождение этого фразеологизма не русское, и даже не славянское, и что он не выдуман народом, а что его источником является литературное

произведение, из которого он заимствован и поэтому этот фразеологизм невозможно определить как общеславянское, а как интернациональное явление.

4.3 Лживость

Ещё одной отрицательной чертой характера, которую в разных славянских языках сравнивают с поведением собак и потом употребляют в критиковании людей, является их предполагаемая способность врать. Так в большинстве славянских народов (выключая чешский и русский) говорят, что кто-либо врёт или лжёт как собака (в хорватском есть выражение **lagati kao pas (pseto)** (словенский - *lagati, kot pes teče*, македонский - *лаже како куче*, болгарский - *лъжа като куче*, польский - *klamać (łgać) jak pes*, чешский - *lhát jako cikán*, словацкий - *klamati' ako pes*, украинский - *брехати як собака* (<старий> *пес, Сірко*), которое значит часто и бесстыдно врать (Fink Arsovski 2006: 260). Интересно, что в русском языке этот фразеологизм приобрёл другую форму - именно **врать как <сивый> мерин (кобыла)**. В этимологическом словаре Фасмера «мерин» определяется как кастрированный жеребец, а это слово русские заимствовали из монгольского и калмыцкого языка, в которых словом «mörin», т.е. «mōgin» называли лошадей (Фасмер 1986: 604). Что касается прилагательного «сивый», оно исторически носит значение «светло-серый, седой» и «показывает старость животного» (СПФ, эл. публ.). *Справочник по фразеологии* указывает на то, что существует несколько вариантов происхождения этого фразеологизма: одна версия говорит, что «глагол врать имел в прошлом иное значение – 'говорить вздор, пустословить; болтать' и поэтому «сивый мерин здесь – поседевший от долгой работы жеребец, а переносно – мужчина, который уже заговаривается от старости и несет докучливый вздор» (там же). Другой вариант указывает, что оно относилось к «обычному хвастовству старых людей своими силами, будто бы еще сохранившимися, как у молодых», а третий вариант предполагает, что значение этого выражения произошло из отношения русских крестьян к лошадям как глупым существам - т.е. то, что «русские крестьяне избегали, например, прокладывать первую борозду на сивом мерине, т. к. он 'врал' – ошибался, неверно прокладывая ее» (там же).

Вариант фразеологизма, в котором опускается определение «сивый», в географическом смысле характерен для Псковской области, где пользуется с презрительной эмоциональной окраской и обозначает «беспардонно лгущего человека», пока полная форма характерна для Пермской губернии (Мокиенко 2008: 387), но в

целом пользуется намного чаще и шире, чем неполная форма (с тем же значением). Глагольная форма в фразеологизме существует чаще всего в 2. или 3. л. ед. ч. в настоящем времени, хотя использоваться может и в других лицах и временах, как видно в предложении «Зачем вы здесь ввали, комбат, **как сивый мерин?**» (НКРЯ 2017), где глагол приобретает форму прошедшего времени. Говоря о глаголе, надо упомянуть, что структура этого фразеологизма является глагольным словосочетанием, а его категориальное значение тоже глагольное, потому что главным словом в нём является именно глагол.

Кроме в этом виде, в Корпусе можно обнаружить и примеры чеховского индивидуально-авторского употребления фразеологизма с глаголом **брехать**, что в прямом смысле значит «лаять», а в переносном «лгать, клеветать» (ТСУ, эл. публ). Так Чехов лгунов в своих произведениях описывает, пользуясь предложениями, похожими на следующее: «Под Севастополем?! **Брешет как сивый мерин**. Ему три года тому назад два пальца молотилкою оторвало, попал рукою в барабан...» (НКРЯ 1912).

5. Собака как компонент фразеологизмов, указывающих на отношения между людьми

Примером ещё одного не только общеславянского, а интернационального фразеологизма, понятного всем и существующего в одинаковой форме в почти всех европейских языках является фразеологизм **жить как кошка с собакой** т.е. реже **жить как собака с кошкой**. Чаще всего употребляется с неодобрительной или ироничной эмоциональной окраской, а относится к «постоянной и непримиримой вражде, ссорам, взаимной ненависти двух постоянно общающихся людей (супругов, родственников, конкурентов и т.п.)» (Мокиенко 2008: 630) и является особенностью разговорного стиля (Фёдоров 2008). В большинстве других славянских и европейских языках, глагол, который употребляется в этом фразеологизме, не всегда соответствует значению «жить», а часто приобретает значение «ладить» или тому подобное, что можно увидеть и в хорватской форме фразеологизма - **slagati se kao pas i mačka** - а также и в большинстве остальных славянских языков (словенский - *gledati se (biti, prepirati se) kot pes in mačka*, македонский - *се сложни како мачка и куче*, болгарский - *погаждаме се*

(разбираме се, обичаме се) като куче (кучето) и котка (котката), погаждаме се (разбираме се, обичаме се) като куче (кучето) с ктка (котката), польский - *żyć (grzyźć się, być) jak pies z kotem*, украинский - *ладити (жити) як кіт (кішка) з собакою, ладити (жити) як собака з котом*) (Fink Arsovski 2006: 262).

Но, хотя этот фразеологизм в русском языке в словаре приводится в форме с глаголом «жить», в Корпусе существует и в форме с глаголом «быть», как например в предложениях: «Мы знаем друг друга и будем, как следует добрым супругам, а не то **что кошка с собакой!**» (НКРЯ 1866) или «Заставили его дружить с директором ФБР, чтобы у семи нянек дитя глазастым было, а они опять **как собака с кошкой**» (НКРЯ 2002), где глагол «быть» опускается. Кроме с глаголом «быть» и «жить», это выражение можно сочетать и с глаголами, указывающими на ссору, например «ссориться/ грызться/ сцепиться» и т.п., как на пример в предложении «Родители тоже ссорятся все время, **как кошка с собакой**» (НКРЯ 2009). В отличие от большинства остальных фразеологизмов в этой работе, структура и категориальное значение этого словосочетания определяются глаголом как стержневым компонентом.

6. Собака как компонент фразеологизмов, указывающих на отношение человека к работе

Говоря о фразеологизмах, пользующихся в большинстве славянских языков, а также и во многих мировых языках, надо упомянуть фразеологизм **усталый (измученный, измотанный) как собака**, который в хорватском появляется в форме **umoran kao pas (pseto)**, в словенском *utrujen kot pes*, в македонском *уморен (цркнат) како куче*, в болгарском *уморен като пес (куче)*, в украинском *втомлений (стомлений) як пес (собака)*, в польском *zmęczony jak pies*, в чешском *utahaný jako pes (čokl)*, словацком - *unavený ako pes*) (Fink Arsovski 2006: 263). Этот фразеологизм обычно носит неодобрительную эмоционально-экспрессивную окраску, а пользуясь им можно говорить «о крайне усталом, измотанном, изнурёлом человеке» (Мокиенко 2008: 633). Типичным контекстом для использования этого фразеологизма является, например, следующее предложение, приведено в Корпусе: «Пришел домой **усталый, как собака**, хотел снять сюртук и повесить на гвоздь, хватъ — ни одного гвоздя в комнате, а было шесть штук» (НКРЯ 1874), хотя в целом в Корпусе этот фразеологизм не упоминается часто. Употребляя этот фразеологизм, в русском языке о таком человеке можно

говорить и с помощью другого фразеологизма - **как выжатый лимон**, который является его синонимом (там же), и которого тоже можно встретить не только в русском языке, а и во многих европейских языках.

Но, чаще этой формы фразеологизма (со структурой адъективного словосочетания и адъективным категориальным значением) встречается фразеологизм похожего значения, но другой структуры - **устать (измучиться, измотаться, набегаться, пристать, замориться) как собака** (Мокиенко 2008: 633). Структура и категориальное значение этого фразеологизма - глагольные, так как главным словом в нём является глагол. Единственная разница и есть именно в том, что здесь подчёркивается не только чье-либо состояние, а действие, которое привело к нему (человек бывает очень усталым, потому что измучился/ измотался и т.п.). Хотя в словаре приводится несколько глаголов, которые могут употребляться в этом фразеологизме, в Корпусе не существуют примеры их употребления - в нём можно обнаружить только примеры предложений с исходной формой фразеологизма (с глаголом «устать») и с глаголом «измучиться». Что касается их внутренней формы, они чаще всего употребляются в прошедшем времени, как в предложениях: «Сказать по совести, **устал как собака**: ноги на ступени эскалатора уже отказывались подниматься» (НКРЯ 2012) или «Он **измучился, как собака**, обойдя уже множество заведений всех рангов — от шикарных ресторанов с цыганскими хорами до скромных и опрятных немецких портерных, от знаменитых трактиров, где отмечают юбилеи писатели и университетские профессора, до жалких питейных домов, не имеющих даже названий» (НКРЯ 2001). Существуют и примеры фразеологизма с глаголом в настоящем времени, но такие примеры очень редкие (в Корпусе можно найти только один). Фразеологизм того же значения и с глагольной структурой существует и в других языках (славянских и не славянских). В хорватском, например, этот фразеологизм существует в форме **naraditi se (namučiti se) kao pas** (Fink Arsovski 2006: 262), а форма глагола в остальных славянских языках является вариантом именно глагола «измучиться» (македонский - *се наработи (се намачи) како куче*, болгарский - *измъча се като куче (нес)*, польский - *napracować się (naharować się) jak dziki osioł*, чешский - *být utahaný jako pes (čokl)*, словацкий - *narobit'sa (natrápit'sa) ako pes*, украинский - *наробитися (намучитися) як собака (нес)*) (там же), что является особенно интересным, так как в русском эта форма фразеологизма является реже используемой, чем та, с глаголом «устать».

7. Собака как компонент фразеологизмов, указывающих на внешность человека

Хотя большинство фразеологизмов, в которых упоминается собака, указывает на какую-либо характерную черту человека, существуют и те, относящиеся к их внешнему виду. Примером таких является фразеологизм **худой (тощий) как бездомная собака**. В *Хорватско-славянском словаре сравнительных фразеологизмов* упоминается ещё и вариант **худой как уличная собака** (Fink Arsovski 2006: 261), а все они обозначают «крайне отощавшего, худого человека» (Мокиенко 2008: 633). Варианты этого фразеологизма существуют и в остальных славянских языках, с похожей структурой (словенский - *sih kot pes*, македонский - *слаб како куче*, болгарский - *мършав като пес (помияр)*, польский - *chudy jak chart*, чешский - *hubený jako pes*, словацкий - *chudý (vychudnutý) ako pes (chrt, vužla)*, украинский - *худий як пес <бродячий>*) (Fink Arsovski 2006: 261), хотя чаще всего определение при существительном *собака* опускается, т.е. худоба человека сравнивается с той у «обычной» собаки (в хорватском, например, есть выражение **mršav kao pas**), а везде его употребление характеризуется неодобрительной эмоционально-экспрессивной окраской (Мокиенко 2008: 633). В Корпусе не существует много примеров его использования - единственным примером является предложение: «Я ведь и сам был худой, **как уличная собака**, но всё у меня внутри горело» (НКРЯ 1960) из рассказа Грековой, где упоминается вторичная форма фразеологизма, с прилагательным «уличная» вместо «бездомная». Чаще этого фразеологизма в Корпусе упоминаются фразеологизмы тоже широкого (даже интернационального) употребления и синонимичного значения - **худой как скелет**, **худой как палка** и **худой как жердь**, причём словом «жердь» обозначается «тонкий длинный ствол срубленного дерева, очищенного от ветвей» (СТСЕ, эл. публ.).

Кроме этого фразеологизма, который в большей мере пользуется для описания мужчин, если хочется описать худую женщину, в русском языке есть и фразеологизм **тонкая как собака**, который, кроме худобы женщины, подчёркивает и причину её состояния; т.е. он употребляется для описания женщины, «сильно похудевшей (от горя, сильных переживаний и т.п.)» (Мокиенко 2008: 633). Надо тоже упомянуть, что этот фразеологизм в географическом смысле связан с Томской областью (там же), а фразеологизма с гендерным уточнением значения в других славянских языках нет.

8. Заключение

Фразеологизмов, связанных с собакой в русском языке - а также и в славянских языках и языках мира вообще - множество. Те, которые были упомянутыми в этой работе, представляют только их маленькую часть, но всё-таки можно сделать вывод, что они указывают на большую роль собаки в жизни людей. Хотя она является лучшим другом человека именно из-за своих положительных характеристик, существуют и те, на самом деле, человеческие характеристики, которым люди «придают» анималистические черты, чтобы усилить их отрицательность. Поэтому многие - не только русские, а славяне в целом (иногда даже люди вообще) - ими пользуются в описании плохих качеств человека - между прочим, ревности, злости, усталости и тому подобное. Хотя происхождение некоторых из фразеологизмов, проанализированных в этой работе, является неизвестным, из-за их богатства и частотности употребления можно сказать, что у них наверно есть один и тот же источник. Это, на самом деле, указывает на важную культурологическую роль собаки и глубокую связь между собакой и человеком у русских и других славян.

9. Список литературы:

- Алефиренко Н.Ф. 2004. *Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов.* Москва: Академия
- Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. 2009. *Фразеология и паремология. Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования.* Москва: Флинта
- Володина, Т.В., Мокиенко, В.М. 2018. *Русско-белорусский словарь сравнений.* Минск: Беларуская наука
- Кудрявцева, Е.В. 2015. *Фразеологизмы с компонентом-зоонимом собака: лингвокультурологический комментарий*, в «Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова», №2, с. 131-134. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/frazeologizmy-s-komponentom-zoonimom-sobaka-lingvokulturologicheskiy-kommentariy>, дата обращения: 24.6.2019.
- Михельсон, М.И. *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1—2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний).* Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new/. Дата обращения: 20.4.2019.
- Мокиенко, В.М., Никитина, Т.Г. 2008. *Большой словарь русских народных сравнений.* Москва: Олма Медиа Групп
- Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. *Толковый словарь русского языка.* Режим доступа: <http://ozhegov.textologia.ru/>. Дата обращения: 20.4.2019.
- Пустошило, Е.П. 2011. *Лексикология. Фразеология. Лексикография.* Гродно: Гродненский государственный университет имени Янки Купалы. Электронная публикация. Режим доступа: http://ebooks.grsu.by/pustoshilo_lang/index.htm. Дата обращения: 21.4.2019.
- СКСВ = *Словарь крылатых слов и выражений* на Академике. Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/. Дата обращения: 20.4.2019.
- СПФ = *Справочник по фразеологии* на Академике. Режим доступа: https://frazeolog_ru.academic.ru/. Дата обращения: 21.4.2019.

СТСЕ = *Современный толковый словарь русского языка Ефремовой* на Академике. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>. Дата обращения: 21.4.2019.

СЭ = *Современная энциклопедия* на Академике. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc1p/>. Дата обращения: 22.4.2019.

ТСУ = *Толковый словарь Ушакова* на Академике. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>. Дата обращения: 21.4.2019.

Фасмер, М. 1986. *Этимологический словарь русского языка в четырех томах - Том 2*. Москва: Прогресс

Фасмер, М. 1987. *Этимологический словарь русского языка в четырех томах - Том 3*. Москва: Прогресс

Фёдоров, А.И. 2008. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: Астрель, АСТ. Электронная публикация. Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/>. Дата обращения: 21.4.2019.

ЭСС = *Этимологический словарь Семёнова*. Режим доступа: <http://www.slovorod.ru/etym-semenov/sem-s.htm>. Дата обращения: 21.4.2019.

Barčot, B. 2014. *Antropomorfizam i zoomorfizam u hrvatskim, ruskim i njemačkim zoonimskim frazemima*, в «Philological Studies», Том 2, с. 481-496, дата обращения: 24.6.2019.

Chevalier, J., Gheerbrant, A. 1994. *Rječnik simbola. Mitovi, sni, običaji, geste, oblici, likovi, boje, brojevi*. Zagreb: NZMH Mladost

Fink Arsovski, Ž. 2006. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra

Ladan, T. 2006. *Etymologicon*. Zagreb: Masmedia

Vidović Bolt, I. 2011. *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji 1*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada

Электронные источники:

НКРЯ = *Национальный корпус русского языка*. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/search-main.html>. Дата обращения: 20.4.2019.

НЈР = *Hrvatski jezični portal*. Режим доступа: http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=eldvWxQ%253D. Дата обращения: 21.4.2019.

Резюме

Ovaj je završni rad posvećen analizi poredbenih frazema sa komponentom *собака/pas*, odnosno *пёс, паšче, pseto* u ruskom i hrvatskom jeziku. Nadalje, rad se bavi konceptom psa u kulturi u svijetu, a naročito među Rusima te slavenskim narodima općenito. Analiziraju se ruski frazemi i primjeri njihove uporabe u ruskom jeziku. Za svaki se traži i hrvatski ekvivalent, kao i ekvivalent u ostalim slavenskim jezicima (ukoliko postoji) te primjeri uporabe u ruskom jeziku. Uspoređuju se sličnosti i razlike u frazemima, odnosno njihovim oblicima u različitim slavenskim jezicima.

Ключевые слова

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| русский язык | ruski jezik |
| хорватский язык | hrvatski jezik |
| славянские языки | slavenski jezici |
| общеславянские фразеологизмы | općeslavenski frazemi |
| фразеология | frazeologija |
| фразеологизм | frazem |
| собака | pas |
| пёс | pašче, pseto |
| сравнение | usporedba |
| этимология | etimologija |

Kratki životopis:

Rođena sam 14.08.1996. u Koprivnici. Veći dio života provela sam u Ferdinandovcu gdje sam završila i osnovnu školu. Srednju školu (opću gimnaziju) pohađala sam u susjednom Đurđevcu, izuzev trećeg razreda srednje škole koji sam provela u školi Albuquerque Academy u New Mexicu. Nakon završetka gimnazije, 2015., upisala sam Filozofski fakultet u Zagrebu – dvopredmetni studij Ruskog jezika i književnosti i Engleskog jezika i književnosti. Preddiplomski studij Engleskog jezika završila sam 2018. godine te upisala diplomski studij – prevoditeljski smjer.